L'agression de Bentham

Traduction libre de :

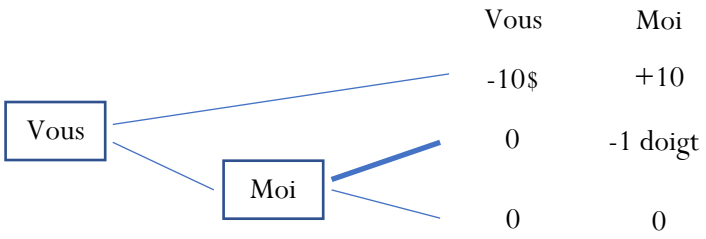
Bentham's Mugging

Johan E. Gustafsson

University of Gothenburg, Gothenburg, Sweden; University of York, York, United Kingdom; Institute for Futures Studies, Stockholm, Sweden

Utilitas (2022), 34, 386–391
doi:10.1017/S0953820822000218

Agresseur. Excusez-moi un instant, voulez-vous monsieur? Je manque un peu d'argent.
Bentham. Désolé.
Agresseur. (remarque une épingle utilitaire sur le revers de Bentham) Mais vous êtes un utilitariste, n'est-ce pas ?
Bentham. En effet, je suis un utilitariste de l'acte : je crois que je dois accomplir un acte si cela produirait plus d'utilité que n'importe quel autre acte.
Agresseur. C'est grandiose. Et si vous me donniez dix dollars ?
Bentham. Maintenant, en tant qu'utilitariste de l'acte, je me séparerais volontiers de dix livres si j'étais convaincu que vous apporteriez plus d'utilité au monde avec cet argent que je ne le ferais. Le problème est que je sais que je ferais bon usage de cet argent moi-même - alors que vous, je présume, ne le feriez pas.
Agresseur. Bien. Je m'en doutais. Et si j'adoucissais l'affaire ? Si vous ne donnez pas
moi l'argent, je vais couper un doigt!
Bentham. Vous me menacez ?!
Agresseur. Attendez, non. Je ne te menace pas. Ce serait illégal. Je dis que si vous ne me donnez pas l'argent, je vais me couper le doigt.
Bentham. Pourquoi diable feriez-vous cela?
Agresseur. Je suis déontologiste. Je suis fidèle à ma parole.
Bentham. (remarque une épingle déontologique sur le revers de l'agresseur) Je vois. Mais alors, si vous me permettez une question, pourquoi avez-vous promis de vous couper le doigt ?
Agresseur. Écoutez, ce qui s'est passé est arrivé. Allons droit au but. J'ai schématisé notre situation :
(déplie une grande affiche)



Bentham. Vous aviez ce schéma déjà prêt ?
Agresseur. Vous, au premier nœud, vous avez le choix entre me donner dix dollars (trait vers le haut) ou de garder l'argent (vers le bas). Si vous gardez l'argent, j'ai un choix au deuxième nœud de me couper ou non le doigt. L'épaisseur du trait indique que je le ferais, en fait.
Bentham. (acquiesce)
Agresseur. Voilà le truc : il y a clairement plus d'utilité à ce que je garde mon doigt qu'à vous de garder vos dix petits dollars. Il y aurait donc plus d'utilité dans le monde si vous me donniez l'argent que si vous ne le faisiez pas.
Bentham. Je pense que vous devriez juste garder votre doigt.

Agresseur. Et revenir sur ma parole ? Non. (rires) Et si tout le monde faisait ça ? D'ailleurs, ce qui devrait vous importer, en tant qu'utilitariste de l'acte, c'est que je vais couper mon doigt - pas si je devrais le faire.
Bentham. Assez juste. Mais, même ainsi, je crains que vous donner l'argent ne crée un mauvais précédent, encourageant les imitateurs à exécuter des programmes similaires.
Agresseur. Ne le faites pas. Cette transaction sera notre petit secret. Vous avez ma parole.
Bentham. (pas tout à fait convaincu)
Agresseur. Vous la jouez difficile ? (soupir) D'accord, rendons l'affaire encore plus épicé : si je ne reçois pas l'argent, je vais me couper deux doigts.
Bentham. Cette conversation a certainement pris une tournure regrettable.
Agresseur. Je suis sûr que ces doigts vont me manquer.
Bentham. (pause) D'accord. Bien.(remet 10$)
Agresseur. Excellent. (empoche l'argent et plie, soigneusement, l'affiche)
Bentham. J'ai en quelque sorte l'impression d'avoir été agressé.
Agresseur. Pas du tout. Vous avez rendu le monde meilleur.